

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT

26-06-1996



Aan de heer Hervé HASQUIN
Minister van Ruimtelijke
Ordening, Stedebouw,
Communicatie en Openbare Werken

Regentlaan 21-23

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk

Bijlagen

28.048/D/II/PN/SM
JJP/YS

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 30 mei 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht omwille van het plaatsen in VLAN door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van een bericht inzake openbare onderzoeken waarvan de Nederlandse en de Franse tekst niet gelijk zijn. De Nederlandse tekst bevat minder informatie dan de Franse. Een kopie van kwestieus bericht vindt u als bijlage.

Overeenkomstig artikel 32 § 1 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Brusselsche Hoofdstedelijke Regering het Nederlands en het Frans als bestuurstaal. Artikel 32 § 1, 3e lid van voornoemde wet verwijst wat het gebruik der talen betreft naar de artikelen 50 en 54, hoofdstuk V, afdeling I (de bepalingen die het Duits betreffen uitgezonderd) en de hoofdstukken VII en VIII van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 40 SWT dienen de diensten van de Brusselsche Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT is het mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsvorm kennen.

Zo de mededelingen in de twee talen in éénzelfde publicatie voorkomen, zoals in deze klacht het geval is, dan moeten de woorden "in het Nederlands en het Frans" zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en wel op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen (cfr. advies VCT nr. 1235 van 24 juni 1965, 1825 van 29 februari 1968, 22.279 van 9 oktober 1991 en 26.175 van 20 april 1995).

De VCT oordeelt derhalve dat de klacht ontvankelijk en gegrond is vermits op het kwestieuze bericht het Nederlands en het Frans niet op voet van strikte gelijkheid voorkomen.

Een afschrift van dit advies wordt aan de heer J. VANDE LANOTTE, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en aan de klagers gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS